



virallanguages

Inisiatif dari KPAAM-CAM dan SOAS World Languages Institute

Protokol Tim Bahasa Independen

15 April 2020



virallanguages

Apa itu Tim Bahasa (TB)?

TB merupakan satu orang atau lebih dari komunitas yang mayoritas orang-orangnya berbicara bahasa yang terpinggirkan. TB harus terdiri dari:

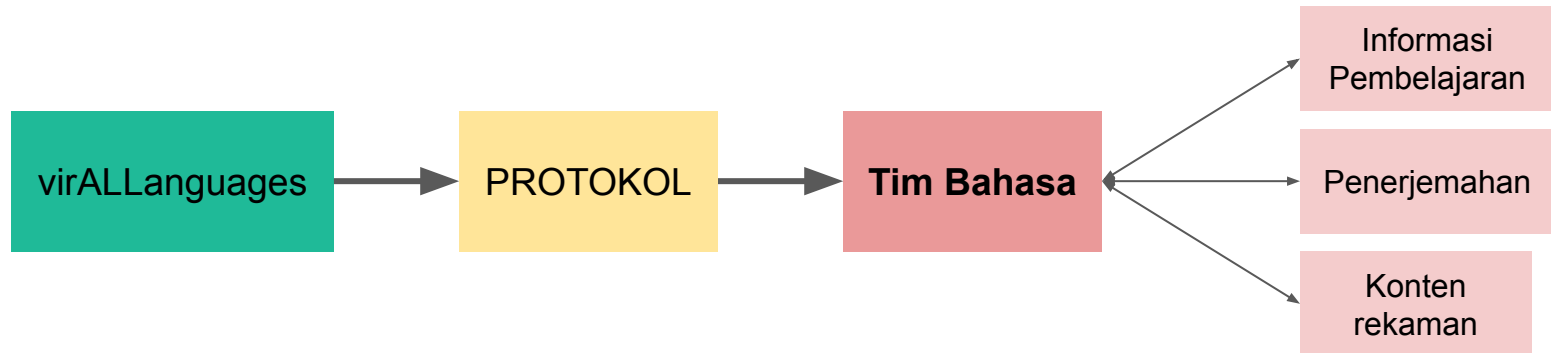
1. **Seorang juru bicara** (pemimpin) yang dikenal luas dan dihormati di komunitas dan yang akan menyampaikan pesan dalam bahasa mereka melalui video atau audio.
2. Jika diperlukan, orang lain dapat membantu mengatur, menerjemahkan, merekam, dll. dengan ketentuan bahwa hal ini dilakukan dengan mengikuti aturan-aturan pembatasan sosial yang sesuai.



virallanguages

Apa itu Tim Bahasa (TB)?

Peran LT adalah mengikuti protokol virALLanguages untuk membuat konten yang **berkualitas, autentik, dan dapat diandalkan**, dan membantu menghentikan penyebaran virus corona.



15 April 2020

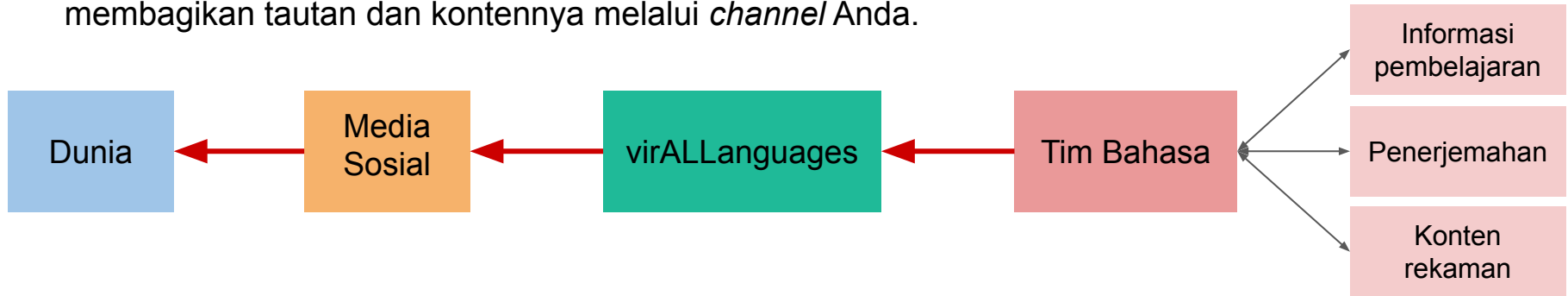


virallanguages

Apa itu Tim Bahasa (TB)?

Setelah Anda menjalankan protokol dan membuat konten Anda, tugas Anda berikutnya adalah...

1. mengirimkan kepada kami versi **terbaik** rekaman TB Anda;
2. menunggu kami untuk menyelesaikan dan mengunggah semuanya ke *channel* media sosial kami;
3. membantu kami membagikan konten Anda kepada orang-orang yang ingin dijangkau, dengan membagikan tautan dan kontennya melalui *channel* Anda.



15 April 2020



virallanguages

Kenapa harus mengikuti protokol?

Proyek ini memiliki dua tujuan:

- 1) untuk menerjemahkan pesan kesehatan publik ke **dalam sebanyak-banyaknya bahasa minoritas.**
- 2) untuk memastikan bahwa pesan yang disampaikan **mudah diingat pendengar** dan **sesuai dengan saran-saran WHO.**

Dengan protokol ini, kami dapat memastikan bahwa pesan yang kami sampaikan mengandung informasi yang akurat.

Kami menyadari bahwa Anda dan Tim Bahasa Anda akan membutuhkan usaha lebih untuk mengikuti protokol ini. Untuk mempermudah hal tersebut, kami akan menyediakan *toolkit* untuk Anda.

15 April 2020



virallanguages

Apa saja di dalam *toolkit*?

- **Teks Referensi** – teks ini mengandung informasi utama yang dapat menyelamatkan banyak orang dan menghentikan penyebaran virus corona, yang disetujui oleh spesialis Kesehatan Publik di Universitas di Buffalo (SUNY, AS).
- **Naskah** – pembicara dapat mengikuti/menerjemahkan naskah ini saat merekam konten.
- **Panduan Teknis** – “lembar bantuan” ini dapat memandu pembicara Anda untuk membuat rekaman yang terbaik.
- **Protokol** – proses dengan empat tahap yang dijelaskan secara terperinci pada *slide* berikutnya.



virallanguages

#1 TAHAP PERSIAPAN

15 April 2020



virallanguages

#1 TAHAP PERSIAPAN

1. Bacalah Teks Referensi.
2. Setelah Anda memahaminya, kerjakanlah Kuis kami. Kuis ini hanya perlu dilakukan pada awal proyek ini oleh setiap Ketua Tim untuk **memverifikasi** bahwa Anda telah memahami Teks Referensi kami.
3. Koordinator akan mengirimkan hasil kuis Anda melalui email.
4. Jika Anda mendapat skor 100, maka Ketua Tim Anda bisa maju ke tahap penerjemahan.
5. Jika Anda mendapat skor di bawah 100, kami akan menyediakan informasi tambahan kepada Anda mengenai topik-topik yang Anda belum pahami, dan Anda dapat mengerjakan kuisnya kembali.



virallanguages

#2 PENERJEMAHAN

15 April 2020



virallanguages

#2 PENERJEMAHAN

1. Pilih dan bacalah naskah yang relevan dan terjemahkan naskah tersebut ke dalam bahasa/dialek setempat Anda.

Terjemahan tersebut harus disesuaikan dengan konteks lokal dengan menambahkan informasi yang tidak tercantum dalam Teks Referensi atau naskah. Contoh:

- Beberapa orang mungkin terbiasa (dalam ritual) untuk berbagi minuman tertentu dalam cangkir yang sama, dan mereka harus disarankan untuk tidak melakukannya sampai wabah corona berakhir.
- Jika suatu desa akan mengadakan festival, mereka harus disarankan untuk menundanya.
- Harap menggunakan contoh dari praktik budaya lokal lainnya, misalnya, pemakaman.
- Gunakan peribahasa yang dapat digunakan untuk menekankan poin yang penting, jika sesuai.

Ingat: Tujuannya adalah untuk mengambil pesan “global” dan membantu memastikan pesan tersebut dimengerti dan diterima dalam konteks lokal.

15 April 2020



virallanguages

#3 PEMBUATAN KONTEN

15 April 2020



virallanguages

#3 PEMBUATAN KONTEN

1. *Toolkit* Anda menyediakan panduan untuk membuat video dan membuat file audio.
2. Bacalah panduan tersebut secara **tuntas** sebelum membuat rekaman.
3. Setelah rekaman dibuat, pastikan bahwa...
 - a. apa yang diutarakan pembicara tidak berlawanan dengan Teks Referensi;
 - b. video direkam secara horisontal;
 - c. kualitas audionya bagus;
 - d. pembicara dapat terlihat dengan jelas;
 - e. kontennya tidak terlalu panjang.
4. Kirimkan hanya *file* yang **TERBAIK** kepada tim Teknisi: virallanguages.technical@gmail.com beserta dengan nama lengkap anggota LT Anda sehingga kontribusi mereka dapat diakui.

JANGAN SEBARKAN REKAMAN PADA TAHAP INI!

15 April 2020



virallanguages

#4 PENYEBARAN

15 April 2020



virallanguages

#4 PENYEBARAN

1. Tim Teknisi kami akan “menyelesaikan” konten Anda dengan menambahkan musik, pengenalan, dan ucapan terima kasih.
2. Kemudian tim sosial media kami akan mengunggahnya ke Youtube dan Facebook, dan mengirimkan tautannya kepada Anda melalui email.
3. Sekarang, Anda dan TB Anda dapat membagikan konten Anda ke masyarakat luas!
4. Harap memantau penerimaan masyarakat terhadap rekaman tersebut. Jika ada kritik atau masalah apa pun, harap segera menghubungi kami (Manajemen Umum):
virallanguages@gmail.com.

15 April 2020



virallanguages

Informasi Kontak

Pierpaolo di Carlo, Manajemen Umum

virallanguages@gmail.com

Yewa Ogunseye, Manajemen Survei

virallanguages.survey@gmail.com

Leonore Luckshy and Sydney Rey, Manajemen Teknis

virallanguages.technical@gmail.com

Vasiliki Vita, Manajemen Sosial Media

virallanguages.socialmedia@gmail.com

15 April 2020